



**REPUBLIK INDONESIA**

**DOHODA  
mezi  
vládou Indonéské republiky  
a  
vládou České republiky  
O LETECKÉ DOPRAVĚ**

Vláda Indonéské republiky a vláda České republiky, dále uváděné jako „smluvní strany“,

jsouce stranami Úmluvy o mezinárodním civilním letectví, otevřené k podpisu v Chicagu dne sedmého prosince 1944, a

vedeny přáním sjednat dohodu za účelem rozvíjení leteckých dopravních služeb mezi a za územími svých států,

se dohodly takto:

**Článek 1  
Definice**

Pro účely této dohody, pokud z textu nevyplývá jinak:

- (a) výrazem "Úmluva" se rozumí Úmluva o mezinárodním civilním letectví sjednaná v Chicagu dne 7. prosince 1944 a zahrnuje jakoukoli přílohu přijatou podle článku 90 této Úmluvy včetně jakékoli změny příloh nebo Úmluvy podle jejich článků 90 a 94, pokud byly tyto přílohy a změny přijaty státy obou smluvních stran,
- (b) výrazem "letecké úřady" se rozumí v případě Indonéské republiky ministr dopravy nebo kterákoli jiná osoba nebo orgán zmocněný k provádění jakýchkoli funkcí vykonávaných uvedeným ministrem, a v případě České republiky Ministerstvo dopravy nebo kterýkoli jiný orgán právně zmocněný k provádění funkcí vykonávaných uvedeným leteckým úřadem,
- (c) výrazem "určený letecký podnik" se rozumí každý letecký podnik, který jedna smluvní strana písemně určila druhé smluvní straně a který je podle článku 3 této dohody

oprávněněn provozovat dohodnuté služby na stanovených linkách podle článku 2 odstavce (1) této dohody,

- (d) výrazem "území" se ve vztahu k Indonésii a v souladu s jejím právem rozumí pevnina, vnitřní vody, souostroví vody, pobřežní moře a vzdušný prostor pod svou svrchovaností a přilehlé zóny, výlučné ekonomické zóny a kontinentální šelfy stejně jako vzdušný prostor nad nimi, kde Indonéská republika vykonává kontrolu, svrchovaná práva nebo pravomoc v souladu s mezinárodním právem, včetně Úmluvy Organizace spojených národů o mořském právu podepsané dne 10. prosince 1982 v Montego Bay; a ve vztahu k České republice má tento výraz význam, který je pro něj stanoven v článku 2 Úmluvy,
- (e) výrazy "letecká dopravní služba", "mezinárodní letecká dopravní služba", "letecký podnik" a "přistání pro potřeby nikoli obchodní" mají význam, který je pro ně příslušně stanoven v článku 96 Úmluvy,
- (f) výrazem "kapacita" se rozumí
  - ve vztahu k letadlu užitečné zatížení takového letadla dostupné na lince nebo úseku linky,
  - ve vztahu k dohodnutým službám nabízená sedadlová kapacita letadla používaného při těchto službách, násobená počtem frekvencí provozovaných tímto letadlem v daném období na lince nebo úseku linky,
- (g) výrazem "tarif" se rozumějí jakékoli ceny, sazby nebo poplatky za přepravu cestujících (a jejich zavazadel) a/nebo zboží s výjimkou poštovních zásilek v mezinárodní letecké přepravě, které mají být zaplacený leteckému podniku včetně jeho zprostředkovatelů, a podmínky, za kterých se tyto ceny, sazby nebo poplatky používají,
- (h) výrazem "letecká doprava" se rozumí veřejná doprava cestujících, zboží a pošty letadlem, odděleně nebo v kombinaci, za úplaty nebo nájemné,
- (i) výrazem "dohoda" se rozumí tato dohoda, její přílohy a jakékoli její změny,
- (j) výrazem "dohodnuté služby" se rozumí služby k nakládání a vykládání přepravy vymezené v článku 2 odstavci (1) této dohody,
- (k) výrazem "stanovené linky" se rozumí linky umožněné touto dohodou,
- (l) výrazem "uživatelské poplatky" se rozumí poplatek uložený leteckému podniku za užívání letiště, služeb řízení letového provozu nebo zařízení ochrany letectví před protiprávními činy, včetně souvisejících služeb a zařízení pro letadla, posádky, cestující, zavazadla, zboží a poštu,
- (m) výrazem "přeprava" se rozumí přeprava cestujících, zavazadel, zboží a pošty,
- (n) výrazem "Příloha" se rozumí Příloha k této dohodě a její změny provedené v souladu s ustanoveními článku 17 této dohody. Příloha tvoří nedílnou součást této dohody a všechny odkazy na tuto dohodu, pokud není výslovně stanoveno jinak, zahrnují zmíněnou Přílohu,



- (o) výrazem "smlouvy EU" se rozumějí Smlouva o Evropské unii a Smlouva o fungování Evropské unie.

## **Článek 2**

### **Udělení práv**

- (1) Každá smluvní strana poskytuje druhé smluvní straně práva stanovená v této dohodě za účelem zřízení a provozování mezinárodních leteckých dopravních služeb určeným leteckým podnikem (dále jen „dohodnuté služby“) na linkách stanovených v příslušné části Přílohy (dále jen „stanovené linky“).
- (2) Podle ustanovení této dohody požívá určený letecký podnik každé smluvní strany při provozování dohodnutých služeb na stanovených linkách následující práva:
- (a) létat bez přistání přes území státu druhé smluvní strany,
  - (b) přistávat na území státu druhé smluvní strany pro potřeby nikoli obchodní a
  - (c) nakládat a vykládat na území státu druhé smluvní strany cestující a zboží včetně poštovních zásilek v mezinárodní přepravě, odděleně nebo v kombinaci, v rámci provozování dohodnutých služeb na stanovených linkách určeným leteckým podnikem každé smluvní strany.
- (3) Letecké podniky každé smluvní strany, které nejsou určené podle článku 3 této dohody, mohou také užívat práva stanovená v odstavci (2) (a) a (b) tohoto článku.
- (4) V odstavci (2) tohoto článku nemůže být nic považováno za udělení práva určenému leteckému podniku jedné smluvní strany nakládat na území státu druhé smluvní strany cestující, zavazadla a zboží včetně poštovních zásilek za úplaty nebo nájemné s určením pro jiné místo na území státu této druhé smluvní strany.
- (5) Pokud vzhledem k zvláštním a neobvyklým okolnostem nemůže určený letecký podnik jedné smluvní strany provozovat služby v obvyklé trase, vyvine druhá smluvní strana úsilí k usnadnění pokračování provozování takových služeb prostřednictvím vhodných dočasných úprav tras po dohodě smluvních stran.
- (6) Určený letecký podnik jedné smluvní strany má právo využívat letové tratě, letiště a ostatní zařízení poskytované druhou smluvní stranou na nediskriminačním základě.

## **Článek 3**

### **Určení a provozní oprávnění**

- (1) Každá smluvní strana má právo určit letecký podnik nebo letecké podniky za účelem provozování dohodnutých služeb na stanovených linkách a odvolat nebo změnit takové určení. Toto určení se provádí vůči druhé smluvní straně písemně diplomatickou cestou



spolu s vymezením toho, jaký druh leteckých dopravních služeb určených v Příloze je letecký podnik oprávněn vykonávat.

- (2) Letecký úřad, který obdržel oznámení o určení, udělí bez prodlení podle ustanovení odstavců (3) a (4) tohoto článku určenému leteckému podniku druhé smluvní strany potřebná provozní oprávnění.
- (3) Letecký úřad jedné smluvní strany může požadovat, aby letecký podnik určený druhou smluvní stranou prokázal, že je schopen plnit podmínky stanovené zákony a předpisy, které tento úřad uplatňuje na provozování mezinárodních leteckých dopravních služeb v souladu s ustanoveními Úmluvy.
- (4) Po obdržení určení a žádosti od určeného leteckého podniku ve formě a způsobem stanoveným pro provozní oprávnění a technická povolení udělí druhá smluvní strana příslušná oprávnění a povolení za předpokladu, že:
  - (a) v případě leteckého podniku určeného Českou republikou
    - (i) je tento letecký podnik usazen na území České republiky podle smluv EU a má platnou provozní licenci v souladu s právem Evropské unie a
    - (ii) skutečná regulatorní kontrola tohoto leteckého podniku je vykonávána a udržována členským státem Evropské unie odpovědným za vydání osvědčení leteckého dopravce tomuto leteckému podniku a v určení je zřetelně označen příslušný letecký úřad a
    - (iii) tento letecký podnik je přímo nebo většinou vlastněn a skutečně kontrolován členským státem Evropské unie a/nebo státními příslušníky těchto členských států a/nebo Islandskou republikou, Lichtenštejnským knížectvím, Norským královstvím a Švýcarskou konfederací a/nebo státními příslušníky těchto dalších států a
  - (b) v případě leteckého podniku určeného Indonéskou republikou
    - (i) je tento letecký podnik usazen na území Indonéské republiky a má provozní oprávnění v souladu s platným právem Indonéské republiky a
    - (ii) skutečná regulatorní kontrola tohoto leteckého podniku je vykonávána a udržována indonéským leteckým úřadem a
    - (iii) tento letecký podnik je přímo nebo většinou vlastněn a skutečně kontrolován státními příslušníky Indonéské republiky.
- (5) Jakmile byl letecký podnik určen a oprávněn podle tohoto článku, může v plném nebo částečném rozsahu provozovat dohodnuté služby za předpokladu, že letecký podnik jedná v souladu s příslušnými ustanoveními této dohody.



#### Článek 4

##### Odvolání a pozastavení provozního oprávnění

(1) Každá smluvní strana může zrušit, pozastavit, omezit nebo uložit nezbytné podmínky k provoznímu oprávnění nebo technickému povolení leteckého podniku určeného druhou smluvní stranou, jestliže:

- (a) v případě leteckého podniku určeného Českou republikou
  - (i) není tento letecký podnik usazen na území České republiky podle smluv EU nebo nemá platnou provozní licenci v souladu s právem Evropské unie nebo
  - (ii) skutečná regulatorní kontrola tohoto leteckého podniku není vykonávána nebo udržována členským státem Evropské unie odpovědným za vydání osvědčení leteckého dopravce tomuto leteckému podniku nebo v určení není zřetelně označen příslušný letecký úřad nebo
  - (iii) tento letecký podnik není přímo nebo většinově vlastněn nebo není skutečně kontrolován členským státem Evropské unie a/nebo státními příslušníky těchto členských států a/nebo Islandskou republikou, Lichtenštejnským knížectvím, Norským královstvím a Švýcarskou konfederací a/nebo státními příslušníky těchto dalších států nebo
  - (iv) tento letecký podnik je již oprávněn k provozu podle dvoustranné dohody mezi Indonéskou republikou a jiným členským státem Evropské unie a Indonéská republika může prokázat, že vykonáváním provozních práv podle této dohody na lince, která zahrnuje místo v tomto jiném členském státě Evropské unie, by docházelo k obcházení omezení provozních práv uložených takovou jinou dohodou nebo
  - (v) tento určený letecký podnik má osvědčení leteckého dopravce vydané členským státem Evropské unie a není uzavřena žádná dvoustranná dohoda o leteckých službách mezi Indonéskou republikou a takovým členským státem Evropské unie a tento členský stát Evropské unie neudělil provozní práva leteckému podniku určenému Indonéskou republikou,
- (b) v případě leteckého podniku určeného Indonéskou republikou
  - (i) není tento letecký podnik usazen na území Indonéské republiky nebo nemá provozní oprávnění v souladu s platným právem Indonéské republiky nebo
  - (ii) skutečná regulatorní kontrola tohoto leteckého podniku není vykonávána nebo udržována indonéským leteckým úřadem nebo
  - (iii) tento letecký podnik není přímo nebo většinově vlastněn nebo skutečně kontrolován státními příslušníky Indonéské republiky nebo



- (c) letecký podnik neprokáže leteckému úřadu smluvní strany, která poskytuje práva, způsobilost plnit podmínky stanovené zákony a předpisy, které v souladu s ustanoveními Úmluvy tento úřad uplatňuje nebo
  - (d) letecký podnik jiným způsobem nepostupuje v souladu s podmínkami stanovenými touto dohodou.
- (2) Každá smluvní strana, která uplatňuje práva uvedená v odstavci (1) tohoto článku, písemně oznámí bez prodlení druhé smluvní straně důvody pro zrušení, pozastavení nebo omezení provozních oprávnění nebo technických povolení udělených leteckým podnikům určených touto smluvní stranou.
  - (3) Tento článek neomezuje práva každé smluvní strany zrušit, pozastavit nebo omezit v souladu s článkem 6 této dohody provozní oprávnění nebo technická povolení udělená leteckým podnikům určeným druhou smluvní stranou.
  - (4) Při výkonu svého práva podle odstavce (1) tohoto článku nediskriminuje Indonéská republika mezi leteckými podniky Evropské unie na základě státní příslušnosti.

## **Článek 5**

### **Uplatňování zákonů, předpisů a postupů**

- (1) Při vstupu, pobytu a výstupu z území státu jedné smluvní strany musí být leteckými podniky druhé smluvní strany dodržovány zákony, předpisy a postupy vztahující se na provoz a navigaci letadel platné na území státu této smluvní strany.
- (2) Zákony, předpisy a postupy platné na území státu jedné smluvní strany, týkající se vstupu, pobytu, tranzitu nebo výstupu cestujících, posádek, zavazadel a zboží včetně poštovních zásilek z území jejího státu, jako jsou zákony, předpisy a postupy týkající se vstupu, výstupu, ochrany letectví, přistěhovalectví, cestovních dokladů, předávání údajů o cestujících, cel, měnových, karanténních, zdravotních, veterinárních nebo hygienických opatření, se vztahují na cestující, posádku, zavazadla, zboží a poštovní zásilky přepravované letadlem určeného leteckého podniku druhé smluvní strany při vstupu nebo výstupu nebo pobytu na území státu první smluvní strany.
- (3) Při uplatňování předpisů týkajících se vstupu, cel, ochrany letectví, přistěhovalectví, cestovních dokladů, předávání údajů o cestujících, karanténních, poštovních a podobných předpisů nedává žádná smluvní strana přednost svým vlastním nebo kterémukoli jiným leteckým podnikům před leteckým podnikem druhé smluvní strany provozujícím podobné mezinárodní letecké dopravní služby.



## Článek 6 Ochrana letectví

- (1) Smluvní strany si znovu potvrzují v souladu se svými právy a povinnostmi podle mezinárodního práva, že jejich vzájemný závazek chránit bezpečnost civilního letectví před protiprávními činy tvoří nedílnou součást této dohody.
- (2) Smluvní strany jednají zejména v souladu s ustanoveními Úmluvy o trestných a některých jiných činech spáchaných na palubě letadla, podepsané v Tokiu 14. září 1963, Úmluvy o potlačení protiprávního zmocnění se letadel, podepsané v Haagu 16. prosince 1970, Úmluvy o potlačování protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, podepsané v Montrealu 23. září 1971, a Protokolu o boji s protiprávními činy násilí na letištích sloužících mezinárodnímu civilnímu letectví, podepsaného v Montrealu 24. února 1988, Úmluvy o značkování plastických trhavin pro účely detekce, podepsané v Montrealu 1. března 1991, a jakékoli jiné mnohostranné smlouvy upravující ochranu letectví, která je závazná pro státy obou smluvních stran.
- (3) Smluvní strany si na požádání vzájemně poskytnou veškerou nutnou pomoc k zabránění činům protiprávního zmocnění se civilních letadel a jiným protiprávním činům proti bezpečnosti těchto letadel, jejich cestujících a posádek, letišť a leteckých navigačních zařízení a jakémukoli jinému ohrožení bezpečnosti civilního letectví.
- (4) Smluvní strany jednají ve svých vzájemných vztazích v souladu s ustanoveními o ochraně letectví stanovenými Mezinárodní organizací pro civilní letectví a označovanými jako Přílohy k Úmluvě v rozsahu, ve kterém jsou tato bezpečnostní opatření platná vůči státům smluvních stran; smluvní strany vyžadují, aby provozovatelé letadel zapsaných v jejich leteckých rejstřících nebo provozovatelé letadel, kteří mají hlavní sídlo podnikání nebo stálé sídlo na územích států smluvních stran, nebo v případě České republiky provozovatelé letadel usazení na jejím území podle smluv EU, a provozovatelé letišť na územích jejich států jednali v souladu s takovými ustanoveními o ochraně letectví. Každá smluvní strana informuje druhou smluvní stranu o jakýchkoli rozdílech mezi vnitrostátními předpisy, postupy a standardy v oblasti ochrany letectví podle Příloh Úmluvy. Každá smluvní strana může kdykoli požadovat jednání o takových rozdílech.
- (5) Každá smluvní strana souhlasí s tím, že je požadováno, aby její provozovatelé letadel dodržovali pro vstup, výstup a pobyt na území státu druhé smluvní strany ustanovení o ochraně letectví v souladu se zákony a předpisy platnými v tomto státě včetně práva Evropské unie v případě České republiky.
- (6) Každá smluvní strana zajistí, že se na území jejího státu účinně uplatňují odpovídající opatření k ochraně letadel a kontrole cestujících, posádek, příručních zavazadel,



zapsaných zavazadel, zboží a palubních zásob před a v průběhu nastupování nebo nakládání.

- (7) Každá smluvní strana s porozuměním posoudí jakýkoli požadavek druhé smluvní strany na přiměřená bezpečnostní opatření za účelem čelit určité hrozbě.
- (8) Dojde-li ke spáchání činu nebo hrozbě spáchání činu protiprávního zmocnění se civilního letadla nebo jiného protiprávního činu proti bezpečnosti takového letadla, jeho cestujících a posádky, letišť nebo navigačních zařízení, pomohou si smluvní strany vzájemně usnadňováním předávání zpráv a jinými příslušnými opatřeními směřujícími k rychlému a bezpečnému ukončení takového činu nebo hrozby.
- (9) Každá smluvní strana má pro využití leteckými úřady právo provést ve lhůtě šedesáti (60) dnů od oznámení (nebo v kratší lhůtě, pokud je tak dohodnuto mezi leteckými úřady) posouzení prováděných nebo připravovaných bezpečnostních opatření na území státu druhé smluvní strany u provozovatelů letadel ve vztahu k letům přilétajícím z nebo odlétajícím na území státu první smluvní strany. Administrativní ujednání pro provádění takového posouzení jsou vzájemně stanovena leteckými úřady a bezodkladně zavedena tak, aby posouzení bylo provedeno promptně.
- (10) Má-li smluvní strana opodstatněné důvody se domnívat, že se druhá smluvní strana odchýlila od ustanovení tohoto článku na ochranu letectví, může letecký úřad této smluvní strany požádat o neodkladné konzultace s leteckým úřadem druhé smluvní strany. Tyto konzultace jsou zahájeny do patnácti (15) dnů od doručení takové žádosti každé smluvní strany. Nedosažení uspokojivé dohody do patnácti (15) dnů od zahájení jednání nebo v jiné lhůtě dohodnuté mezi smluvními stranami je důvodem ke zrušení, pozastavení, omezení nebo uložení nezbytných podmínek k provoznímu oprávnění leteckého podniku určeného druhou smluvní stranou. Vyžaduje-li to vážná nepředvídatelná situace nebo z důvodu zabránění dalšímu nesouladu s ustanoveními tohoto článku může první smluvní strana kdykoli provést prozatímní opatření. Jakékoli opatření přijaté v souladu s tímto odstavcem je ukončeno po té, co druhá smluvní strana vyhoví ustanovením o ochraně letectví v tomto článku.

## **Článek 7**

### **Bezpečnost letectví**

- (1) Osvědčení o letové způsobilosti, osvědčení o kvalifikaci a průkazy, vydané nebo potvrzené za platné v souladu s pravidly a postupy státu jedné smluvní strany, včetně práva Evropské unie v případě České republiky, a dosud mající platnost, jsou uznány za platné druhou smluvní stranou pro provozování dohodnutých služeb za předpokladu, že tato osvědčení a průkazy alespoň odpovídají nebo jsou přísnější než minimální podmínky, stanovené podle Úmluvy.



- (2) Pokud by práva nebo podmínky vyplývající z průkazů zmíněných v odstavci (1) tohoto článku, vydaných leteckým úřadem jedné smluvní strany jakékoli osobě nebo určenému leteckému podniku nebo ve vztahu k letadlu používanému pro provozování dohodnutých služeb, umožňovaly odchylku od minimálních podmínek, stanovených Úmluvou a tyto rozdíly byly oznámeny Mezinárodní organizaci pro civilní letectví, může druhá smluvní strana požadovat konzultace mezi leteckými úřady za účelem vyjasnění zmíněných postupů.
- (3) Každá smluvní strana si však vyhrazuje právo odmítnout uznat jako platné pro účely letů nad územím nebo přistávajících na území svého státu osvědčení o kvalifikaci a průkazy vydané jejím vlastním státním příslušníkům nebo ve vztahu jejich registrovaným letadlům druhou smluvní stranou.
- (4) Každá smluvní strana může kdykoli požádat o konzultace týkající se bezpečnostních norem přijatých druhou smluvní stranou v oblastech vztahujících se na letecká zařízení, posádky, letadla a jejich provoz. Takové konzultace se uskuteční do třiceti (30) dnů ode dne doručení žádosti.
- (5) Jestliže po těchto konzultacích jedna smluvní strana shledá, že druhá smluvní strana účinně neudrhuje a neuplatňuje bezpečnostní normy v jakékoli oblasti alespoň na minimální úrovni stanovené v daném období Úmluvou, oznámí tato smluvní strana druhé smluvní straně svá zjištění a opatření považovaná za nezbytná k tomu, aby byl dosažen soulad s těmito minimálními normami, a druhá smluvní strana učiní příslušná nápravná opatření. Neuskutečnění příslušných nápravných opatření druhou smluvní stranou do patnácti (15) dnů nebo v delší lhůtě, která může být dohodnuta, je důvodem pro uplatnění článku 4 této dohody.
- (6) Odstavce (7) až (10) tohoto článku doplňují odstavce (4) a (5) tohoto článku a povinnosti smluvních stran podle článku 33 Úmluvy.
- (7) V souladu s článkem 16 Úmluvy je dále dohodnuto, že jakékoli letadlo provozované leteckým podnikem jedné smluvní strany, nebo jeho jménem na základě smlouvy o leasingu, na dopravních službách na nebo z území státu druhé smluvní strany může být, v době, kdy se nachází na území státu druhé smluvní strany, podrobeno kontrole oprávněnými zástupci státu druhé smluvní strany, na palubě i zvenku za účelem ověření jak platnosti dokladů letadla a jeho posádky, tak i zjevného stavu letadla a jeho vybavení (dále v tomto článku nazývané „kontrola na odbavovací ploše“) za předpokladu, že to nepovede k nepřiměřenému zpoždění.
- (8) Jestliže jakákoli kontrola na odbavovací ploše nebo série kontrol na odbavovací ploše povede:
- (a) k vážným obavám, že letadlo nebo provozování letadla neodpovídají minimálním normám stanoveným v daném období Úmluvou nebo



- (b) k vážným obavám, že nejsou účinně udržovány a uplatňovány bezpečnostní normy stanovené v daném období Úmluvou,
- má smluvní strana provádějící kontrolu pro účely článku 33 Úmluvy právo svobodně prohlásit, že požadavky, na jejichž základě byla vydána nebo uznána za platná osvědčení nebo průkazy týkající se daného letadla nebo jeho posádky, nebo požadavky, za kterých má být letadlo provozováno, nejsou stejné nebo vyšší než minimální normy stanovené Úmluvou.
- (9) V případě, že přístup k provedení kontroly na odbavovací ploše letadla provozovaného leteckým podnikem jedné smluvní strany nebo jeho jménem v souladu s odstavcem (7) tohoto článku, je odepřen zástupcem tohoto leteckého podniku, má druhá smluvní strana právo svobodně usoudit, že vznikly vážné obavy popsané v odstavci (8) tohoto článku a učinit závěry v něm uvedené.
- (10) Každá smluvní strana si vyhrazuje právo okamžitě pozastavit nebo upravit provozní oprávnění leteckému podniku druhé smluvní strany v případě, že usoudí, ať již na základě kontroly na odbavovací ploše, série kontrol na odbavovací ploše, odepření přístupu ke kontrole na odbavovací ploše, konzultací nebo jiných zjištění, že pro bezpečný provoz leteckého podniku jsou nezbytná okamžitá opatření.
- (11) Jakékoli opatření jedné smluvní strany podle odstavců (5) nebo (10) tohoto článku se zruší, jakmile přestanou trvat důvody, pro které bylo zavedeno.
- (12) V případě, že Česká republika určí letecký podnik, jehož regulační kontrola je vykonávána a udržována jiným členským státem Evropské unie, použijí se práva Indonéské republiky daná tímto článkem stejným způsobem na přijetí, uplatňování a udržování bezpečnostních norem tímto jiným členským státem Evropské unie a na provozní oprávnění tohoto leteckého podniku.

## **Článek 8**

### **Celní ustanovení, cla a daně**

- (1) Letadlo provozované v mezinárodní letecké dopravě určeným leteckým podnikem každé smluvní strany je osvobozeno od všech dovozních omezení, cel, nepřímých daní a podobných poplatků ukládaných státními orgány. Součástky, obvyklé vybavení letadla a jiné věci, které jsou určeny k použití nebo používány výhradně v souvislosti s provozem nebo opravou, údržbou a obsluhou takového letadla, jsou stejně tak osvobozeny za předpokladu, že takové vybavení a věci jsou používány na palubě letadla a jsou znovu vyvezeny.
- (2) (a) Následující věci jsou osvobozeny od všech dovozních omezení, cel, nepřímých daní a podobných poplatků ukládaných státními orgány za předpokladu, že jsou v každém



případě používány na palubě letadla ve spojení se zavedením nebo udržováním mezinárodní letecké dopravy příslušného leteckého podniku a jsou-li dovezené určeným leteckým podnikem jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany nebo dodané určenému leteckému podniku jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany:

- (i) zásoby letadla (včetně takových věcí jako jsou například potraviny, nápoje a zboží určené k prodeji nebo využití cestujícími během letu),
- (ii) pohonné hmoty, mazadla (včetně hydraulických kapalin) a spotřebitelný technický materiál a
- (iii) náhradní díly včetně motorů.

(b) Tato osvobození se použijí i v případě, kdy jsou tyto věci využívány během jakékoli části cesty vykonávané nad územím státu druhé smluvní strany, kde byly vzaty na palubu.

(3) Osvobození uvedená v tomto článku se nevztahují na poplatky založené na nákladech na služby poskytované určenému leteckému podniku smluvní strany na území státu druhé smluvní strany.

(4) Obvyklé palubní vybavení letadla, stejně tak jako náhradní díly (včetně motorů), dodávky pohonných hmot, mazacích olejů (včetně hydraulických kapalin) a mazadel a dalších věcí uvedených v odstavcích (1) a (2) tohoto článku, které jsou ponechány na palubě letadla provozovaného leteckým podnikem jedné smluvní strany, mohou být vyloženy na území státu druhé smluvní strany pouze se souhlasem celního úřadu na tomto území. Zásoby letadla určené k použití na službách určeného leteckého podniku mohou být vyloženy v jakémkoli případě. Může být požadováno, aby vybavení a zásoby uvedené v odstavcích (1) a (2) tohoto článku byly podrobeny dohledu nebo kontrole příslušných úřadů až do doby, než jsou znovu vyvezeny nebo je s nimi jinak naloženo v souladu s celními předpisy a postupy příslušné smluvní strany.

(5) Osvobození vztahující se na věci uvedené v odstavcích (1) a (2) tohoto článku se vztahují i na situace, kdy určený letecký podnik jedné smluvní strany uzavře ujednání s jinými leteckými podniky o výpůjčce nebo přenechání na území státu druhé smluvní strany za předpokladu, že takové jiné letecké podniky požívají stejná osvobození od druhé smluvní strany. Takové výpůjčky a přenechání oznámí letecký podnik příslušným celním úřadům.

(6) Nic v této dohodě nebrání České republice, aby nediskriminačním způsobem uložila daně, poplatky, cla, dávky nebo taxy na pohonné hmoty dodané na jejím území pro použití v letadle určeného leteckého podniku Indonéské republiky, které je provozováno mezi místem na území České republiky a jiným místem na území České republiky nebo na území jiného členského státu Evropské unie.



## **Článek 9**

### **Uživatelské poplatky**

- (1) Uživatelské poplatky, které mohou být uloženy orgány každé smluvní strany oprávněnými k vybírání poplatků na území státu jedné smluvní strany určenému leteckému podniku druhé smluvní strany, musejí být spravedlivé, přiměřené, nediskriminačně a rovnoměrně rozdělené mezi všechny kategorie uživatelů. Takové uživatelské poplatky nejsou určenému leteckému podniku druhé smluvní strany ukládány za méně výhodnějších podmínek, než jsou podmínky dostupné pro jakékoli jiné letecké podniky v době, kdy jsou poplatky ukládány.
- (2) Uživatelské poplatky uloženy příslušnými orgány určenému leteckému podniku druhé smluvní strany mohou zohledňovat, ale nepřevyšovat celkové náklady na poskytování příslušného letiště, v souvislosti s ochranou životního prostředí, služby řízení letového provozu a zařízení pro ochranu letectví na letišti v rámci letištního systému. Tyto celkové náklady mohou zahrnovat přiměřenou návratnost aktiv po odpisech. Zpoplatněná zařízení a služby jsou poskytovány efektivně na ekonomickém základě.
- (3) Každá smluvní strana podporuje konzultace mezi orgány oprávněnými k vyměřování poplatků na území svého státu a leteckými podniky používajícími služby a zařízení. Každá smluvní strana podporuje orgány oprávněné k vyměřování poplatků a letecké podniky k výměně nezbytných informací za účelem přesného a jasného přezkumu odůvodněnosti poplatků v souladu s principy uvedenými v odstavcích (1) a (2) tohoto článku. Každá smluvní strana podporuje orgány oprávněné k vyměřování poplatků v poskytování přiměřeného oznámení uživatelům jakéhokoli návrhu změny v uživatelských poplatcích, aby bylo uživatelům umožněno vyjádřit se před zavedením změn.
- (4) Žádná smluvní strana nejedná při řízeních o řešení sporů v souladu s článkem 18 v rozporu s ustanoveními tohoto článku, pokud:
  - (i) provedla v přiměřeném čase přezkum poplatků nebo praktik, které jsou předmětem stížnosti druhé smluvní strany a
  - (ii) po takové revizi přijala všechny kroky v rámci své působnosti k nápravě jakýchkoli poplatků či praktik, které jsou v rozporu s tímto článkem.

## **Článek 10**

### **Přímý tranzit**

Cestující, zavazadla a zboží v přímém tranzitu přes území státu smluvní strany, neopouštějící část letiště určenou pro takový účel, jsou podrobeni, s výjimkou ustanovení o



ochraně civilního letectví uvedených v článku 6 této dohody a plnění úkolu zabránit nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami, nanejvýše zjednodušené kontrole. Zavazadla a zboží v přímém tranzitu jsou osvobozena od cla a jiných poplatků.

## **Článek 11**

### **Tarify**

- (1) Tarify pro dohodnuté služby provozované určenými leteckými podniky obou smluvních stran jsou stanovovány každým určeným leteckým podnikem na základě jeho obchodního uvážení na příslušném trhu v přiměřené výši, přičemž se náležitě přihlíží ke všem významným činitelům, jako jsou náklady na provoz a přiměřený zisk.
- (2) Letecký úřad jedné smluvní strany může požadovat, aby mu byly předkládány tarify stanovené na základě odstavce (1) tohoto článku určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany. Předložení tarifů určenými leteckými podniky obou smluvních stran nemůže být požadováno více než třicet (30) dnů před navrhovaným datem účinnosti.
- (3) Bez ohledu na výše uvedené má každá smluvní strana právo zasáhnout tak, aby:
  - (a) zabránila tarifům, jejichž používání vytváří protikonkurenční chování, které má nebo pravděpodobně má či plánuje mít za následek poškození soutěžitele nebo zastavení jeho provozu na lince,
  - (b) ochránila uživatele od tarifů, které jsou nepřiměřeně vysoké nebo omezující přepravu z důvodu zneužití dominantního postavení a
  - (c) ochránila letecké podniky od tarifů, které jsou kořistnické nebo uměle nízké.
- (4) Pro účely uvedené v odstavci (3) tohoto článku poskytne na požádání určený letecký podnik jedné smluvní strany leteckému úřadu druhé smluvní strany informace vztahující se ke stanovování tarifů způsobem a ve formě předepsané tímto úřadem.
- (5) Pokud se některá smluvní strana domnívá, že tarif účtovaný určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany je neslučitelný s motivy uvedenými v odstavci (3) tohoto článku, oznámí druhé smluvní straně neprodleně své důvody a požádá o konzultace, které jsou uskutečněny do třiceti (30) dnů po obdržení žádosti. Pokud se smluvní strany dohodnou s ohledem na tarify, které jsou předmětem jednání, každá smluvní strana vynaloží maximální úsilí pro realizaci takové dohody. V případě neshody jsou v platnosti dosavadní tarify.



## Článek 12

### Kapacita

- (1) Určené letecké podniky smluvních stran mají řádnou a rovnou příležitost k provozování leteckých dopravních služeb na jakékoli lince stanovené v Příloze k této dohodě.
- (2) Při provozování dohodnutých služeb bere určený letecký podnik každé smluvní strany v úvahu zájmy určeného leteckého podniku druhé smluvní strany, aby nedošlo k nevhodnému ovlivňování dopravních služeb, které tento podnik zajišťuje na zcela nebo zčásti shodných linkách.
- (3) Provozovaná kapacita je dohodnuta mezi leteckými úřady obou smluvních stran před zahájením dopravních služeb a je dle potřeby přezkoumána v závislosti na přepravních požadavcích a využití prostoru na stanovených linkách.
- (4) Dohodnuté služby provozované určenými leteckými podniky smluvních stran jsou v úzkém vztahu k požadavkům veřejnosti na dopravu na stanovených linkách a mají za přednostní cíl poskytnout, při přiměřeném využití prostoru, kapacitu odpovídající současným a rozumně očekávaným požadavkům na přepravu cestujících a zboží včetně poštovních zásilek, pocházejících z území státu jedné smluvní strany a určené na území státu druhé smluvní strany.
- (5) Jakékoli navýšení nabízené kapacity a frekvencí dopravních služeb provozovaných určeným leteckým podnikem každé smluvní strany podléhá dohodě mezi leteckými úřady obou smluvních stran. Do té doby mají přednost dosavadní ujednání o kapacitě a frekvencích.
- (6) Právo určených leteckých podniků každé smluvní strany provádět přepravu mezi místy na území státu druhé smluvní strany a místy na územích třetích států na stanovených linkách, se provádí v souladu s obecnými zásadami, že kapacita je ve vztahu k:
  - (a) dopravním požadavkům na území a z území státu smluvní strany, která určila letecký podnik,
  - (b) dopravním požadavkům oblasti, kterou dohodnuté služby prolétávají po přihlédnutí k dopravním službám provozovaným leteckými podniky jiných států této oblasti a
  - (c) požadavkům vyplývajícím z provozu leteckých podniků.



### **Článek 13**

#### **Letové řády**

- (1) Letecký podnik určený jednou smluvní stranou předloží nejpozději třicet (30) dnů před zahájením dopravních služeb leteckému úřadu druhé smluvní strany ke schválení svůj zamýšlený letový řád uvádějící počet frekvencí, typ letadla, časy, cestovní uspořádání a počet míst nabízených veřejnosti a období platnosti letového řádu. Tentýž postup se použije na jakoukoli změnu letového řádu.
- (2) Pokud určený letecký podnik požaduje provozovat doplňkové lety k letům uvedeným v letových řádech, musí požádat o povolení letecký úřad druhé smluvní strany. Takový požadavek se obvykle předkládá nejpozději dva (2) pracovní dny před provedením takových letů.

### **Článek 14**

#### **Obchodní příležitosti**

- (1) Pokud zákony a předpisy platné na území státu příslušné smluvní strany nestanoví jinak, má určený letecký podnik každé smluvní strany následující práva na území státu druhé smluvní strany:
  - (a) právo zřizovat kanceláře, včetně nepřímého zastoupení, na podporu, prodej a řízení leteckých dopravních služeb,
  - (b) právo prodávat a podporovat letecké dopravní služby jakékoli osobě přímo i dle uvážení prostřednictvím svých zástupců nebo zprostředkovatelů za použití svých vlastních přepravních dokumentů,
  - (c) právo využívat služby a personál jakékoli organizace, společnosti nebo leteckého podniku provozujícího služby na území státu druhé smluvní strany.
- (2) Určený letecký podnik každé smluvní strany je v souladu se zákony a předpisy druhé smluvní strany týkajícími se vstupu, pobytu a zaměstnání oprávněn přivést a udržovat na území státu druhé smluvní strany svého zástupce, řídící, obchodní, technický, provozní a jiný odborný personál, který letecký podnik přiměřeně považuje za potřebný k provozování leteckých dopravních služeb. Každá smluvní strana udělí v souladu s těmito zákony a předpisy zástupcům a personálu zmíněným v tomto odstavci nezbytná pracovní povolení, víza nebo jiná podobná oprávnění.
- (3) V souladu se zákony a předpisy platnými na území státu příslušné smluvní strany má určený letecký podnik každé smluvní strany právo prodávat letecké dopravní služby a kterákoli osoba může svobodně zakoupit tyto dopravní služby v místní měně nebo v



jakékoli volně směnitelné měně. Každá smluvní strana povoluje určenému leteckému podniku druhé smluvní strany přepočítat své prostředky do jakékoli volně směnitelné měny a převést je na území státu své smluvní strany podle vlastní vůle. V souladu se zákony a předpisy druhé smluvní strany je přepočet a převod prostředků získaných běžným způsobem z provozu leteckých podniků umožněn podle tržního směnného kurzu pro transakce platného v době podání žádosti o přepočet nebo převod a nepodléhá jakýmkoli poplatkům, s výjimkou obvyklých poplatků za služby vybíraných při těchto transakcích.

- (4) Určený letecký podnik každé smluvní strany má právo dle svého uvážení platit za místní výdaje, včetně nákupu pohonných hmot, na území státu druhé smluvní strany v místní měně nebo ve volně směnitelné měně, za předpokladu, že je to v souladu s místními měnovými předpisy.
- (5) Smluvní strany uznávají, že pro uplatnění práv a nároků vyplývajících z této dohody musejí mít určení letečtí dopravci každé smluvní strany příležitost k přístupu na letiště, včetně zařízení a volných letištních časů, na území státu druhé smluvní strany na nediskriminačním základě.

#### **Článek 15**

##### **Poskytování údajů**

Letecký úřad každé smluvní strany na požádání poskytne leteckému úřadu druhé smluvní strany periodické statistické údaje nebo jiné podobné údaje týkající se přepravy uskutečněné určeným leteckým podnikem na linkách stanovených v této dohodě v rozsahu, který může být rozumně požadován za účelem posouzení provozování dohodnutých služeb. Takovéto požadavky jsou uplatňovány na nediskriminačním základě.

#### **Článek 16**

##### **Konzultace**

- (1) Letecké úřady smluvních stran budou ve spojení, které se může uskutečnit jednáním nebo písemně, aby zajistily úzkou spolupráci ve všech záležitostech ovlivňujících provádění této dohody.
- (2) Každá smluvní strana může kdykoli požádat o konzultace k jakémukoli problému týkajícímu se této dohody. Tyto konzultace jsou zahájeny ve lhůtě šedesáti (60) dnů ode dne doručení žádosti druhé smluvní straně, pokud není smluvními stranami dohodnuto jinak.



## **Článek 17**

### **Změny**

- (1) Tato dohoda může být změněna nebo revidována písemnou dohodou mezi smluvními stranami.
- (2) Jakékoli taková změna vstoupí v platnost šedesátý (60) den ode dne doručení pozdější z diplomatických nót potvrzujících, že smluvní strany splnily všechny nezbytné právní požadavky pro vstup této změny v platnost.
- (3) Jestliže pro obě smluvní strany vstoupí v platnost mnohostranná úmluva o letecké dopravě, pozmění se tato dohoda tak, aby odpovídala ustanovením takové úmluvy.

## **Článek 18**

### **Řešení sporů**

- (1) V případě sporu, vyplývajícího z výkladu nebo provádění této dohody, se ho v první řadě vynasnaží letecké úřady smluvních stran vyřešit jednáním. Nedosáhnou-li letecké úřady dohody, je spor řešen jednáním smluvních stran.
- (2) Jakýkoli spor mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo provádění této dohody, s výjimkou jakéhokoli sporu týkajícího se provádění vnitrostátního soutěžního práva, je řešen konzultacemi nebo jednáním. Jestliže se smluvním stranám nepodaří dosáhnout vyřešení sporu při konzultacích nebo jednáním, může být spor na žádost každé smluvní strany postoupen k rozhodčímu řízení.
- (3) Každá smluvní strana jmenuje jednoho rozhodce ve lhůtě třiceti (30) dnů ode dne doručení oznámení jedné ze smluvních stran diplomatickou cestou druhé smluvní straně s žádostí o projednání sporu rozhodčím soudem. Ve lhůtě šedesáti (60) dnů od jmenování posledního rozhodce jmenují tyto dva rozhodci státního příslušníka třetího státu jako předsedu. Nejmenuje-li ve lhůtě šedesáti (60) dnů od jmenování rozhodce jednou smluvní stranou druhá smluvní strana svého rozhodce nebo jestliže se ve lhůtě šedesáti (60) dnů po jmenování druhého rozhodce oba rozhodci nedohodnou na jmenování předsedy, může kterákoli smluvní strana požádat prezidenta Rady Mezinárodní organizace pro civilní letectví (ICAO), aby jmenoval jednoho nebo oba rozhodce dle požadavků v konkrétním případě. Je-li prezident Rady státním příslušníkem státu některé ze smluvních stran, učiní toto jmenování viceprezident, který jej zastupuje, pokud není nezpůsobilý ze stejného důvodu.
- (4) Není-li smluvními stranami nebo rozhodčím soudem stanoveno jinak, každá smluvní strana předloží prohlášení ve lhůtě třiceti (30) dnů od úplného ustavení rozhodčího soudu.



Ve lhůtě třiceti (30) dnů jsou připraveny odpovědi. Jednání rozhodčího soudu se uskuteční na žádost kterékoli smluvní strany nebo dle vlastního uvážení ve lhůtě třiceti (30) dnů od zaslání odpovědi.

- (5) Rozhodčí soud přijímá písemné rozhodnutí pokud možno do třiceti (30) dnů po skončení jednání nebo po datu předložení obou odpovědí, pokud nebylo uskutečněno žádné jednání. Rozhodnutí je přijímáno většinou hlasů.
- (6) Smluvní strany mohou podat žádosti o vyjasnění rozsudku ve lhůtě patnácti (15) dnů po jeho obdržení a takové vyjasnění je poskytnuto ve lhůtě patnácti (15) dnů od příslušné žádosti.
- (7) Rozhodnutí rozhodčího soudu jsou konečná a závazná pro smluvní strany ve sporu.
- (8) Každá smluvní strana hradí náklady na svého rozhodce stejně tak jako své zastoupení v rozhodčím řízení, náklady na předsedu a jakékoli jiné náklady nesou smluvní strany rovným dílem. Náklady na rozhodčí řízení podle tohoto článku jsou sdíleny rovným dílem mezi smluvními stranami.
- (9) Je-li kterákoli smluvní strana v prodlení s plněním rozsudku podle odstavce (7) tohoto článku, druhá smluvní strana může omezit, pozastavit nebo odvolat jakákoli práva nebo výsady, které udělila na základě této dohody smluvní straně v prodlení.

## **Článek 19**

### **Registrace**

Tato dohoda a jakékoli její následné změny se registrují u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

## **Článek 20**

### **Ukončení platnosti**

Kterákoli smluvní strana může kdykoli oznámit písemně diplomatickou cestou druhé smluvní straně své rozhodnutí ukončit platnost této dohody. Takové oznámení je zároveň zasláno Mezinárodní organizaci pro civilní letectví. Platnost této dohody v takovém případě skončí dvanáct (12) měsíců po dni doručení oznámení druhé smluvní straně, není-li před uplynutím tohoto období oznámení o ukončení vzato zpět se souhlasem druhé smluvní strany. V případě, že chybí potvrzení o doručení druhé smluvní straně, je oznámení považováno za doručené čtrnáct (14) dnů poté, kdy bylo doručeno Mezinárodní organizaci pro civilní letectví.



## **Článek 21**

### **Vstup v platnost**

Tato dohoda vstoupí v platnost šedesátý (60) den ode dne doručení pozdějšího ze dvou písemných oznámení diplomatickými nótami potvrzujícího, že každá smluvní strana splnila všechny nezbytné právní požadavky pro vstup této dohody v platnost.

Tato dohoda nahrazuje následující mezinárodní dohody ve vztazích mezi Indonéskou republikou a Českou republikou s účinností ke dni vstupu této dohody v platnost:

- Dohoda o letecké dopravě mezi vládou Republiky Indonésie a vládou Československé socialistické republiky, podepsaná dne 10. května 1972 a
- Dohoda mezi vládou Republiky Indonésie a vládou Československé socialistické republiky o změně přílohy Dohody o letecké dopravě mezi vládou Republiky Indonésie a vládou Československé socialistické republiky (podepsaná dne 10. května 1972), jak bylo dohodnuto diplomatickými nótami ze dne 26. listopadu 1985 a 18. ledna 1986 (Jakarta).

Na důkaz čehož, níže podepsaní, řádně oprávnění jejich příslušnými vládami, podepsali tuto dohodu.

Dáno v Jakartě dne 20 ledna 2017 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazycích indonéském, českém a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující anglický text.

**Za vládu**  
**Indonéské republiky**

  
**Budi Karya Sumadi**  
**Ministr Dopravy**

**Za vládu**  
**České republiky**

  
**Ivan Hotek**  
**Velvyslanec**



## Příloha

### Oddíl I

Linky provozované leteckými podniky určenými Českou republikou:

počáteční místa v České republice	mezilehlá místa	místa určení v Indonéské republiky	místa za
jakákoli místa	jakákoli místa	Jakarta a jedno místo navržené později	jakákoli místa

### Oddíl II

Linky provozované leteckými podniky určenými Indonéskou republikou:

počáteční místa v Indonéské republice	mezilehlá místa	místa určení v České republice	místa za
jakákoli místa	jakákoli místa	Praha a jedno místo navržené později	jakákoli místa

#### Poznámky:

1. *Určený letecký podnik každé smluvní strany může na jakémkoli nebo všech letech vynechat přistání v jakémkoli z výše uvedených míst za předpokladu, že dohodnuté služby na této lince začínají nebo končí na území smluvní strany, která letecký podnik určila.*
2. *Přepravní práva, která mohou být vykonávána určeným leteckým podnikem v mezilehlých místech a místech za územími na výše uvedených linkách, jsou společně stanovena dohodou mezi leteckými úřady na žádost leteckého úřadu jedné smluvní strany.*
3. *Mezi místy na území druhé smluvní strany může určený letecký podnik každé smluvní strany vykonávat pouze vlastní práva přerušení cesty (stopover).*
4. *V této dohodě musí být odkazy na státní příslušníky České republiky chápány jako odkazy na státní příslušníky členských států Evropské unie. V této dohodě musí být odkazy na letecké podniky České republiky chápány jako odkazy na letecké podniky určené Českou republikou.*